

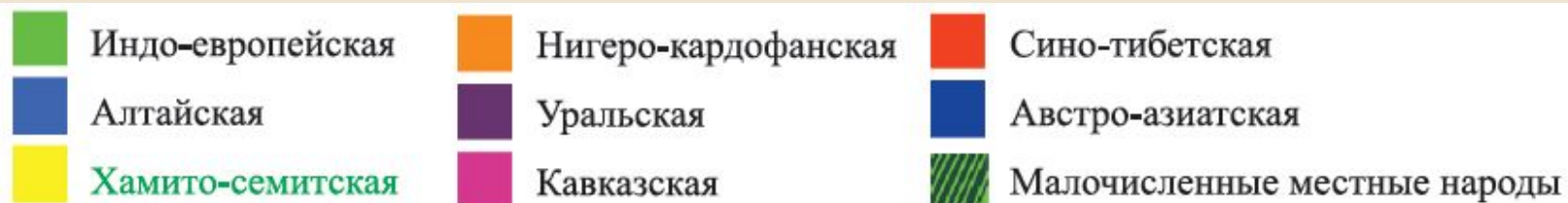
АНГЛИЙСКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫК: НАСКОЛЬКО ОНИ РАЗНЫЕ?

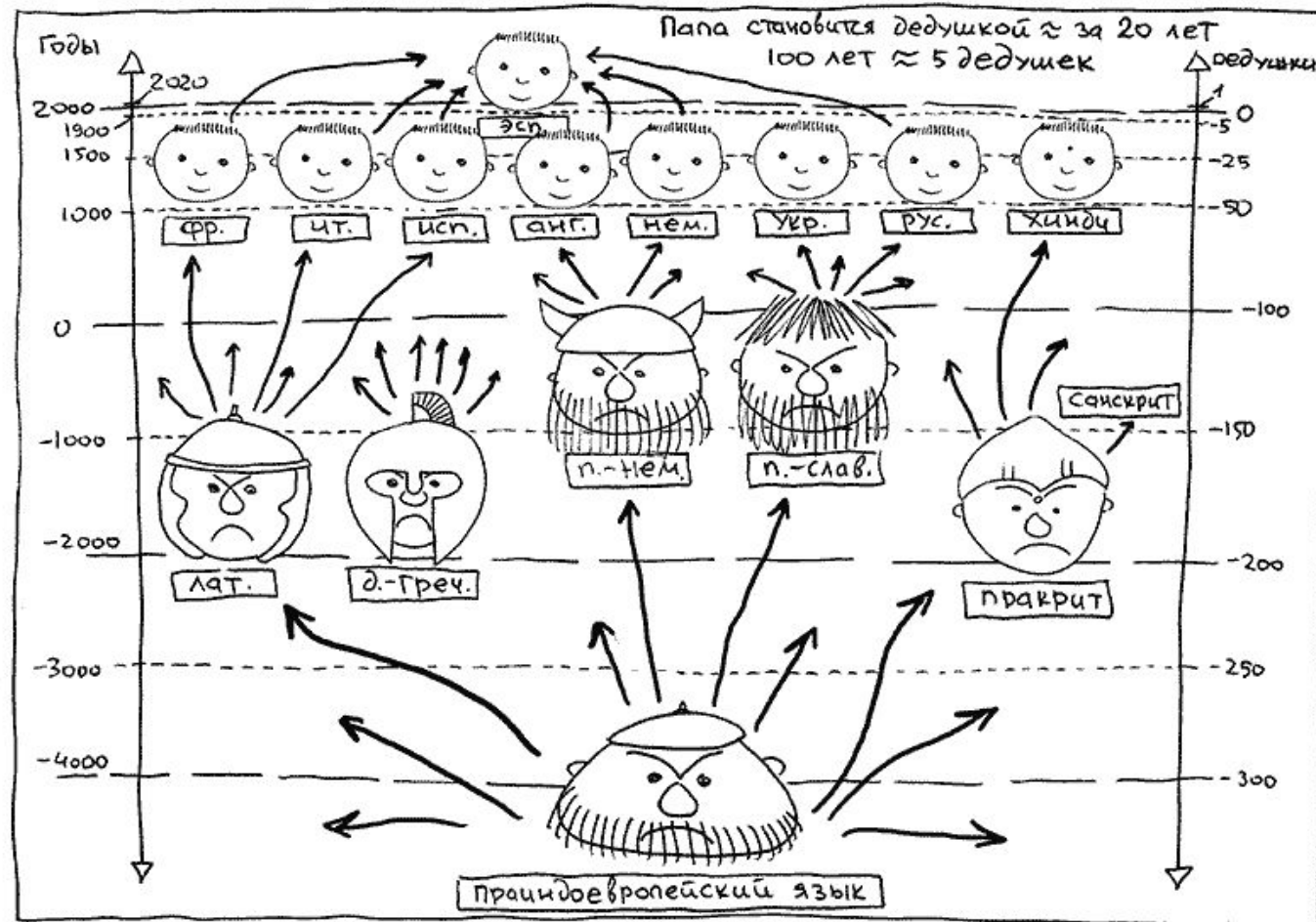
Выполнила: Васильчева Лилия
Руководитель: Шабрацкая Татьяна
Геннадьевна

АКТУАЛЬНОСТЬ

- Умение сравнивать изучаемый язык со своим родным языком или языком, который вы уже достаточно хорошо знаете, очень важно, так как это значительно упрощает процесс освоения нового языка. Поиск аналогичных элементов в двух языках дает возможность более глубоко осмыслить каждый из них.

ЯЗЫКОВЫЕ СЕМЬИ





Русский и английский языки относятся к одной языковой семье, а именно – к индоевропейской, при этом русский язык относится к **восточно-славянской** ветви языков, а английский язык – к **германской**.

РАЗЛИЧИЯ. ГРАММАТИКА.

1. В английском языке нет категории рода.
2. Определяющие слова в английском языке всегда стоят перед существительным.
3. В английском есть притяжательный падеж.
4. В английском языке есть артикли.
5. Отсутствие падежей и падежных окончаний в английском языке.
6. Порядок слов в английском предложении строго фиксированный.
7. Наличие главных членов предложения в английском предложении обязательно.

9. В английском языке зачастую без контекста невозможно определить, какой частью речи является слово.

10. В английских предложениях часто отсутствуют союзные слова, что сильно усложняет понимание смысла сказанного.

11. Расстановка знаков препинания не всегда совпадает в английском и русском языке.



РАЗЛИЧИЯ.ФОНОЛОГИЯ.

- 1.Русский язык – типичный представитель консонантного типа, так как в нем 36 согласных звуков и лишь 6 гласных. В то время как в английском число согласных и гласных почти одинаково: 24 и 20.
- 2.В английском названную группу звуков можно разделить на три класса: дифтонги монофтонги; трифтонги. В русском же языке группу гласных звуков образуют только монофтонги.
- 3.Палатализация – это эффект смягчения согласных. В русском языке палатализация очень распространена, и, в отличие от английского языка, в русском отсутствие смягчения, где это необходимо, полностью меняет значение слова, например, вес – весь.

РАЗЛИЧИЯ. ЛЕКСИКА.



Если посмотреть в Большой академический словарь русского языка, то можно насчитать в нем 150 тысяч слов. В то время как Оксфордский словарь английского языка покажет цифру в несколько раз больше – 600 тысяч. Но нужно учитывать тот факт, что в русский словарь входят слова современного литературного языка. В словарь же английского включены слова всех диалектных говоров и архаизмы. То есть большинство приведенных там слов уже давно не используется.

Если к русскому словарю добавить диалектизмы, то цифра поднимется до 400 тысяч. А если в нем появились бы и другие категории слов, которые используются в английском языке, то цифра будет гораздо больше. Лингвист Михаил Эпштейн утверждает, что в XIX веке можно было насчитать, например, только около 150 слов с корнем «люб», что показывает богатство русского языка.

любовь влюбчивый влюбленный любимица залюбить люблю трудолюбивый любящий жизнь не любивый любвеобильный лю

СХОДСТВА МЕЖДУ ЯЗЫКАМИ.

- 1) Количественные и порядковые числительные.
- 2) Единственное и множественное число существительных.
- 3) Настоящее, прошедшее, будущее время глаголов используется в обоих языках, правда, сходство есть только в группе простых времен и только в утверждениях.
- 4) Сравнительная и превосходная степень прилагательных и наречий.
- 5) Сходное отношение числа гласных букв к согласным: 10 гласных и 21 согласная буква в русском языке; 5 гласных и 21 согласная в английском (но это не относится к соотношению гласных и согласных звуков!).
- 6) Есть некоторые сходства в процессе развития словарного состава языка.
- 7) В обоих языках есть полисемия (многозначность).

И всё же есть ещё одно сходство, на которое можно опираться при изучении английского языка – это сходство английских и русских слов.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СХОДСТВА.

Каковы же основные пути появления общих слов в русском и английском языках?

- Во-первых, общность между грамматическими и лексическими свойствами русского и английского языков задаётся их общей принадлежностью к индоевропейской семье и проявляется в наличии общих грамматических значений, категорий и функций.
- Во-вторых, большое количество общих русских и английских слов образовано от греческих и латинских корней. Известно, что в средние века латынь была международным языком ученых, через нее во все европейские языки перешло огромное количество слов, которые стали международными.
- И в-третьих, непосредственный обмен между русским и английскими языками- заимствование.

1) О былой языковой общности и родстве русского и английского языков напоминают множество созвучий среди самых важных слов языка.

Среди них: cheek – щека, water – вода, milk – молоко, sister – сестра, salt – соль, day – день, cat – кот.

2) Названия различных наук также произошли от латинского и греческого корней, например:

History – История. Это слово заимствовано из греческого языка, где historia означает «исследование».

3) В России английский язык сейчас на пике популярности. Русские слова часто подменяются английскими:

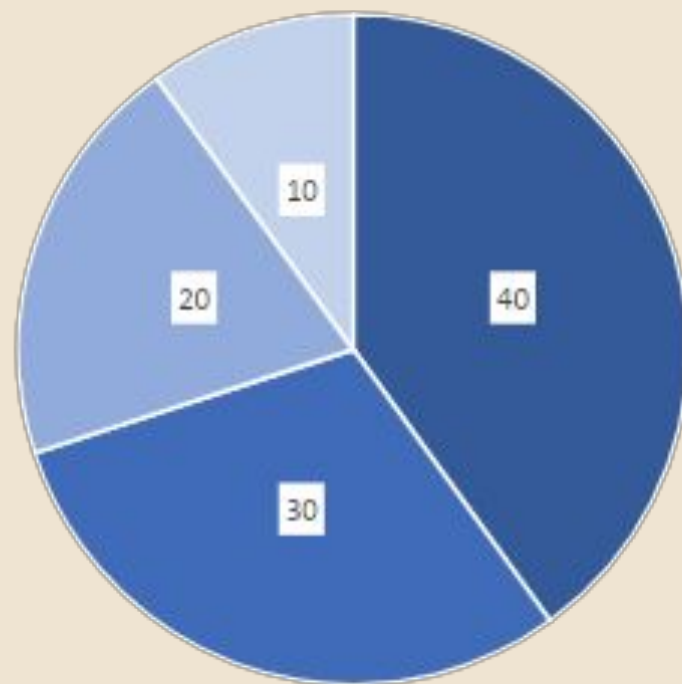
Декорировать – украшать – decorate

Ресепшен – приёмная – reception и т.д.

ОПРОС НЕЗАВИСИМЫХ РЕСПОНДЕНТОВ.

Замечали ли вы сходства между английскими и русскими словами? Если да, как вы думаете, чем они обусловлены?

- Да, замечал. Обусловлено заимствованием слов.
- Да, замечал. Обусловлено общими историческими корнями слов.
- Да, замечал. Затрудняюсь объяснить причину.
- Нет, не замечал.



РЕКОМЕНДАЦИИ.

1. Отнеситесь к грамматике как к математическим формулам.
2. При изучении правил акцентируйте внимание на различиях между английским и русским.
3. Перестраивайте русские предложения на английский манер.
4. Для совершенствования произношения подражайте носителям языка или опытным преподавателям. Следите за их дикцией, интонациями, ударениями в речи.
5. Сравнивайте звуки, сходные в русском и английском языках.
6. Для начала изучайте самую распространенную лексику.
7. Чаще обращайтесь к этимологическим словарям.
8. Постоянно анализируйте и сравнивайте русские и английские слова. На протяжении многих лет английская лексика вплеталась в русскую и сейчас, в условиях Мировой паутины, это особенно актуально.
9. Постарайтесь найти собеседника в сети Интернет из другой страны, чтобы иметь возможность постоянно практиковаться в разговорной речи на английском языке.